

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE



UFR : LANGUES LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS  
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES IBERIQUES ET LATINOAMÉRICAINES

### **Tesina de *Licence 3***

**Especialidad: Lingüística y didáctica**

**ESTRATEGIAS PERSONALES DE APRENDIZAJE DEL  
ESPAÑOL FUERA DE LAS CLASES: CASO DE LOS  
ALUMNOS DE SECUNDARIA EN COSTA DE MARFIL**

Julio de 2016

**Dirección**

Dr. DJANDUE Bi Drombé

**Estudiante**

KOFFI Yaa Edithe

## ÍNDICE

|   |    |
|---|----|
| Agradecimientos.....  | 3  |
| Resumen.....  | 4  |
| INTRODUCCIÓN.....   | 5  |
| 1. MARCO TEÓRICO.....   | 5  |
| 1.1. Los medios usados.....   | 5  |
| 1.2. Las estrategias de aprendizaje.....  | 6  |
| 2. DESARROLLO.....  | 7  |
| 2.1. Objetivos.....   | 7  |
| 2.2. Metodología.....   | 7  |
| 2.3. Proceso de recogida de la información.....   | 8  |
| 3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES.....   | 8  |
| 3.1. Resultados.....  | 8  |
| 3.1.1. La participación del profesor en el aprendizaje del alumno fuera del ámbito escolar..... | 8  |
| 3.1.2. Los medios usados por los alumnos para aprender fuera del aula.....                      | 9  |
| 3.2. Conclusiones.....  | 11 |
| REFERENCIAS.....  | 11 |
| ANEXOS.....   | 13 |

## **AGRADECIMIENTOS**

Doy las gracias a la SANTA TRINIDAD por haberme permitido realizar este documento.

Agradezco:

-Al Dr Bi Drombé DJANDUE por la dirección del trabajo;

-A todos los profesores del Liceo LEBOUTOU de Dabou, y en particular a la Señora BOHOUSSOU y a los alumnos encuestados;

-A mis amigos, al grupo IKYE y sobre todo a IZA Kouassi Charles por su ayuda;

Les dedico esta tesina a mi madre, AMA Kanga Joséphine, y a KOFFI Adou Guillaume Elvis.

## **RESUMEN:**

El español es el segundo idioma más estudiado tras el inglés en el mundo entero. Un resultado notable que incita también a los alumnos marfileños a estudiarlo desde la enseñanza secundaria. Se sirven de estrategias que, después de las clases, favorecen su progreso en este aprendizaje. Es importante significar también el apoyo de los profesores en el cumplimiento de esta meta educativa. Este estudio identifica y analiza las estrategias personales de los alumnos marfileños de secundaria para mejorar su competencia en español lengua extranjera fuera de las aulas.

**Palabras clave:** Costa de Marfil, enseñanza secundaria, Español Lengua Extranjera, estrategias de aprendizaje, autonomía.

## INTRODUCCIÓN

Costa de Marfil es uno de los países francófonos que tiene el español como lengua extranjera, por lo cual aplica la didáctica de la Lengua Extranjera. El español es una de las lenguas más conocidas por países del mundo entero y que ocupa cada vez más un lugar importante. En la enseñanza secundaria de Costa de Marfil se estudia y se aprende bien esta lengua ya que el país lo ha incluido en su sistema educativo. Pero hace falta notar que en la escuela no se puede aprenderlo todo a los alumnos; el alumno mismo tiene que formarse para mejorarse y ser capaz de expresarse correctamente en español. Tocando a este aspecto, nos resulta necesario buscar las estrategias que aplican los mismos alumnos para progresar en su aprendizaje del español. En el análisis de nuestro trabajo nos enfocaremos en dos grandes ejes. La primera en la definición del marco teórico y la segunda en la interpretación de los resultados de nuestras entrevistas, resaltando los papeles de los profesores en el aprendizaje de los alumnos fuera de las clases y las estrategias que aplican los alumnos en su progreso fuera de las clases.

### 1. MARCO TEÓRICO

Esta parte de nuestro trabajo nos permite recoger algunos puntos de vista de autores que han abarcado la misma situación del tema que estamos tratando. Recorriendo artículos, notamos unos elementos importantes que se deben relacionar. El primero trata de los medios que usan los alumnos, el segundo y el último consiste en destacar las estrategias que aplican los alumnos y/o las recomendadas por docentes.

#### 1.1. Los medios usados

Son todos las herramientas o recursos de los que se sirven los alumnos para alcanzar la meta de aprender y conocer la lengua extranjera (LE). Destacan principalmente los siguientes medios empleados por los alumnos con el fin de conseguir conocimientos en LE: los libros y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC).

Tocante a los libros, son producidos por pedagogos y expertos de educación y tienen contenidos relativos al programa del año académico. En Costa de Marfil, los libros admitidos para alumnos de secundaria en ELE son los manuales *Horizontes*. Pretenden satisfacer las necesidades de aprendizaje de los alumnos por medio de la enseñanza de los actos de habla (Kouassi, 2000) (Ortega y Djandué, 2014). A los objetivos comunicativos marcados se suman otros de tipo gramatical para asegurar la adquisición por el alumno de un saber (conocimiento

lingüístico), a poner al servicio de un saber-hacer (aptitudes) y un saber-ser (actividades) (citado por Ortega y Djandué, 2014: 154).

En cuanto a las TICS, son medios de comunicación electrónicos que usan los aprendices para investigar, descargar documentos, participar en grupos de pláticas mediante redes sociales. Las TICS se presentan como recursos o herramientas para potenciar habilidades y competencias, de modo que los sujetos aprendan a responder eficientemente a las dinámicas demandadas. En la aplicación de esta herramienta, el Internet cobró un importante papel con la educación a distancia (Rodríguez Carracedo y Vázquez Carro, 2013).

Estos medios y otros muchos que no se han mencionado aquí, pueden utilizarse dentro o fuera del aula, y para que permitan realmente fortalecer la adquisición, el alumno debe emplear las estrategias más adecuadas.

## **1.2. Las estrategias de aprendizaje**

Santos Gargallo (1999) define el concepto de estrategias de aprendizaje como «conjunto de planes, mecanismos u operaciones mentales que el individuo que aprende una lengua pone en marcha de forma consciente para que el proceso de aprendizaje se efectúe y se agilice» (citado por Marins de Andrade 2010:142). En su obra, encontramos estrategias de aprendizaje desarrolladas por R. Oxford y clasificadas en dos clases: las estrategias directas y las estrategias indirectas.

Las directas son de memoria, cognitivas y compensatorias y las indirectas son las cognitivas, las afectivas y las sociales. Según Oxford (S.A) (citado por Marins de Andrade 2010: 145), estas estrategias consisten sobre todo en fomentar la autonomía de los alumnos y presenta estrategias para la automotivación en el estudio de la lengua como las siguientes: ver películas en español, estudiar en grupo, escuchar canciones en español e intentar analizar la letra, leer más literatura en español etc.

Por su parte, Alberto Sánchez Griñán (2009) publica “*Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español*”, donde expone las mismas estrategias desarrolladas por Oxford, así como Rodríguez y García-García (SA) en su artículo “Las estrategias de aprendizaje y sus particularidades en lengua extranjera». Como ya lo hemos dicho, con Oxford destacamos dos clases de estrategias:

- Las estrategias directas: a) *de memoria*, para retener y acordarse de las informaciones (crear asociaciones mentales, asociación de imágenes, etc.); b) *cognitivas*, que ayudan a comprender y producir la lengua (practicar, recibir y enviar mensajes, analizar y razonar); y c) *de compensación*, que ayudan a solucionar problemas comunicativos): adivinar el sentido, superar limitaciones.

- Las estrategias indirectas: a) *cognitivas*, que permiten al aprendiz tener control sobre su propio aprendizaje (ordenar y planear el aprendizaje, averiguar cómo se aprende a organizar el sentido); b) *afectivas*, que regulan emociones, motivaciones y actitudes (reducir la ansiedad, animarse, controlar las emociones) y c) *sociales*, que facilitan el aprendizaje mediante la interacción (pedir aclaraciones, verificaciones o correcciones, interactuar con los otros).

## **2. DESARROLLO**

Nuestro trabajo consiste en identificar las estrategias de aprendizaje que aplican los alumnos después de las clases con el fin de poder mejorar sus estudios y expresarse correctamente en español. Para realizar este proyecto nos apoyamos en una encuesta de tipo cualitativo recogiendo puntos de vista de alumnos y profesores.

### **2.1. Objetivos**

Este estudio tiene dos objetivos principales: 1) Destacar el papel del profesor y su participación en el aprendizaje del español por los alumnos fuera de las clases y, 2) Identificar las estrategias personales que aplican los alumnos después de las aulas para progresar en su aprendizaje.

### **2.2. Metodología**

Sirviéndonos de un método cualitativo aportamos respuestas a las preguntas que podemos imaginar acerca de los alumnos a propósito de su aprendizaje. Por eso hemos entrevistado no solo a profesores de español sino también y alumnos de diferentes niveles de la enseñanza secundaria de Costa de Marfil.

### **2.3. Proceso de recogida de la información**

En la entrevista, hemos hecho tres preguntas a 14 alumnos y 4 preguntas a 4 profesores de español, todos ellos del Liceo Leboutou de DABOU. En total se ha aplicado el cuestionario a 18 personas. Al llegar al Liceo hemos buscado primero a un profesor de español para intercambiar a propósito de mi presencia. Hemos encontrado luego a la señora Bohoussou, con su ayuda hemos empezado las entrevistas. Las hemos hecho por la mañana y por la tarde. A los alumnos les hemos preguntado: 1- *¿por qué has elegido estudiar español?* 2- *¿Te gusta?* 3- *¿Fuera de las clases qué haces para mejorarte en español?* Y a los profesores las siguientes preguntas: 1- *¿Desde cuándo enseña usted español?* 2- *¿Cómo reaccionan sus alumnos durante las clases?* 3- *¿Cómo les ayuda usted a seguir trabajando después de las clases?* 4- *¿Existe en la progresión de la clase algo previsto para el trabajo personal del alumno?*

## **3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES**

### **3.1. Resultados**

#### **3.1.1. La participación del profesor en el aprendizaje del alumno fuera del ámbito escolar.**

Los profesores marfileños de español son muy entusiastas e implicados en la progresión de sus alumnos en su aprendizaje. Como educadores son los primeros responsables de la enseñanza del español lengua extranjera.

Hablar de los profesores en esta parte de nuestro trabajo remite a destacar su participación en el desarrollo del alumno fuera de las clases. Eso significa identificar los medios propuestos a los alumnos para expresarse mejor en español. Hemos entrevistado a cuatro profesores.

Contestando a la pregunta “cómo les ayuda usted a sus alumnos a seguir trabajando después de las clases”, la señora Bohoussou explica: “Doy muchos ejercicios. Les pido leer mucho y comprar un diccionario”. Y el señor Nianzou Bilé, “Dando ejercicios de casa para ver si han entendido bien la lección”. Por su parte, el señor Bayoko afirma: “Les pido comprar diccionario, libretas de apuntes. Doy muchos ejercicios en casa”. Por último, la señora Konaté confiesa: “Doy ejercicios de casa, pero no lo hacen”.



Los profesores echan tareas de casa, aconsejan comprar diccionarios y sobre todo estudiar los textos de la progresión. Se presentan como guías y facilitadores del aprendizaje de sus alumnos. Pero no existe en el programa nacional de español lengua extranjera algo previsto para el trabajo personal del alumno.

Hemos concluido después de las entrevistas que los profesores no tienen algo en concreto para el desarrollo personal del alumno en su progresión después de las clases. Cada profesor tiene una estrategia específica para sus alumnos. Lo que hacen unánimemente es dar muchos ejercicios acerca de los textos estudiados en el aula. Les piden leer mucho y preparar también los textos a estudiar en casa antes de la clase. Cada profesor se las arregla para dar algo a los alumnos.

### 3.1.2. Los medios usados por los alumnos para aprender fuera del aula

El objetivo principal de este trabajo consiste en destacar las estrategias personales de aprendizaje de los alumnos después de todo lo que hacen en las aulas. Eso supone obviamente escuchar a los alumnos mismos y preguntarles acerca de dichas estrategias. Ante todo, las estrategias adoptadas pueden depender de los motivos por aprender el español. Según los informantes, estos motivos se presentan de la manera siguiente:

| <b>Motivos</b>    | Culturales | Familiares | Lingüísticas | Otras |
|-------------------|------------|------------|--------------|-------|
| <b>Puntuación</b> | 2          | 1          | 7            | 5     |

Se ve que los alumnos han elegido estudiar español sobre todo por razones lingüísticas: el acento, la gramática, la belleza de su habla en las conversaciones. También los hay que quieren descubrir España, su cultura y la de América latina. Según éstos, el español ofrece muchas oportunidades. Los alumnos han demostrado en sus respuestas que han elegido estudiar español ante todo por amor. Les gusta mucho aprender y conocer la lengua español. Por eso, a la pregunta de saber si les gusta el español han contestado todos *que sí*.

Les gusta la lengua hasta tal punto que se dan los medios para seguir aprendiendo después de las clases. Así pues ¿Cuáles son las estrategias personales que utilizan los alumnos para fortalecer su aprendizaje? Las estrategias que aplican los alumnos se agrupan en dos categorías: trabajo en grupo y trabajo personal.

| Trabajo en grupo  | Trabajo personal   |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>-Converso con mi madre que en el pasado ha estudiado español</li> <li>-Chateo con amigos en el secundario y en la universidad</li> <li>-Converso con mi amigo</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>-Leer los textos</li> <li>-Hago lectura de obras en español</li> <li>-Buscar los verbos</li> <li>-Hago búsquedas para hablar sirviéndome de un diccionario y de un libro</li> <li>-Búsquedas en los diccionarios</li> <li>-Hago ejercicios que da el profesor</li> <li>-Buscar las palabras que no conozco</li> <li>-Traducir los verbos del francés al español</li> <li>-Hacer frases</li> <li>-Hago los ejercicios de mi libro y busco las palabras que no entiendo</li> <li>-Compro documentos y aprendo el vocabulario</li> <li>-Trabajo con aplicaciones cada fin de semana</li> </ul> |

Los alumnos intentan ir mas allá de que les enseñan en clase en su aprendizaje de la lengua española. Trabajan mucho más sobre los textos en el programa y hacen hincapié en la lectura.

En la elaboración de nuestro marco teórico hemos notado dos tipos de estrategias. Las estrategias directas (de memoria, cognitiva y de compensación) y las indirectas (meta cognitivas, afectivas y sociales). Las estrategias más empleadas son las cognitivas/meta cognitivas y las sociales. Las primeras consisten en los recursos para planificar, controlar y evaluar el desarrollo de su aprendizaje: hacer programa de estudio cada fin de semana para las búsquedas en los libros, estudiar los textos, hacer ejercicios etc. Las segundas son aquellas que consisten en reagrupar las decisiones que toman los aprendientes y aquellas formas de comportamiento que adoptan con el fin de reforzar la influencia favorable de los factores emotivos y sociales en el aprendizaje. También facilitan el aprendizaje mediante la interacción.

Los alumnos informantes trabajan en grupo, realizan intercambios con parientes, amigos. Notamos también una presencia masiva de las estrategias cognitivas. Estas son aquellas actividades y procesos mentales que los aprendientes realizan de manera consciente o

inconsciente y con los que mejoran la comprensión y asimilación de la lengua. En el aprendizaje de una nueva lengua el aprendiente tiene que llegar a comprender, por un lado, el contenido de los mensajes que recibe y los textos que lee y, por otro lado, nuevas reglas y nuevos patrones lingüísticos.

### **3.2. Conclusiones**

Los profesores tienen un papel importante en el desarrollo del alumno. Dentro de sus recomendaciones retenemos principalmente la lectura de textos, ejercicios de casa en relación con los textos estudiados, la compra y uso de diccionarios. Les aconsejan también que tengan libretas de apuntes para notar las palabras difíciles o nuevas de los textos durante las clases. En el programa de español de la enseñanza secundaria marfileña, los profesores no tienen algo previsto para el trabajo personal de sus alumnos después de las clases. Así pues, cada profesor se las arregla para que los alumnos sigan trabajando fuera de las clases. Durante las entrevistas hemos notado un aspecto importante que casi todos los profesores han mencionado: los alumnos han cambiado mucho hoy, no son trabajadores, no tienen documentos y el nivel general es bajo.

En lo que atañe a los alumnos, les gusta mucho estudiar español. Sus estrategias personales de aprendizaje son diversas. Las principales actividades después de las clases son búsquedas en diccionarios, libros, hacer los ejercicios de los textos estudiados, la lectura, los intercambios etc. Las estrategias más utilizadas son las cognitivas y las sociales. Permiten al aprendiz realizar algo concreto personalmente o en grupo. Hacer muchos esfuerzos para llevar a cabo su proyecto de estudios. Pero es necesario mencionar que muchos alumnos tienen dificultades para fortalecer sus propios aprendizajes fuera del ámbito escolar y del aula. A pesar de todo, llegamos a la conclusión de que son conscientes de lo que les espera en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Lo que necesitan es más coraje, muchos esfuerzos y determinación.

### **REFERENCIAS**

Djandué, Bi Drombé (2012). Situación de la lectoescritura en la enseñanza-aprendizaje del ELE en Costa de Marfil. *marcoELE*, 14.

Marins de Andrade, Paulo Roberto (2010). Estrategias de aprendizaje y desarrollo de la motivación: un estudio empírico con estudiantes de E/LE brasileños. *Porta Linguarum*, 14.

Ortega Martin, José Luis y Djandué, Bi Drombé (2014). El uso de la lengua meta en el curso inicial de Español Lengua Extranjera (E/LE) en Costa de Marfil. *Porta Linguarum*, 21.

Peris, Ernesto Martín (2008). *Diccionario de Términos clave de ELE*. Madrid: SGEL.

Rodríguez Carracedo, María del Carmen y Vázquez Carro, Esther (2013) Fortalecer estilos de aprendizaje para aprender a aprender. *Revista Estilos de Aprendizaje*.

Rodríguez Ruiz, Mayra y García García- Meras, Emilio (SA) Las estrategias de aprendizaje y sus particularidades en extranjeras. *Revista Iberoamericana de Educación*.

Sánchez Griñán, Alberto (2009). Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español. *marcoELE*, 8.

## ANEXOS

### PREGUNTAS PARA PROFESORES

Estoy trabajando sobre el aprendizaje del español como lengua extranjera. Gracias por su participación.

### INFORMACION PERSONAL

FECHA: 14 de abril de 2016

HORA: 11h28 min

LUGAR: Liceo Leboutou dabou

DURACIÓN DE LA ENTREVISTA: 06 min 07 s

NOMBRE: señora Bohoussou Esposa Kouame

### PREGUNTAS

1- ¿Desde cuándo enseña usted español?

*Empecé la enseñanza desde el 23 de octubre 2001.*

2- ¿Cómo reaccionan sus alumnos durante las clases?

*-Los alumnos no participan mucho más en las clases*

*- No tienen documentos para trabajar y seguir las clases.*

*-El nivel baja en medida que pasen los años.*

3- ¿Cómo les ayuda usted a seguir trabajando después de las clases?

*Doy muchos ejercicios.*

*Les pido leer mucho y comprar un diccionario.*

4- ¿Existe en la progresión de la clase algo previsto para el trabajo personal del alumno?

*-Lo que hacemos es dar muchos ejercicios acerca de los textos estudiados en casa.*

*-Leer mucho y preparar los textos a estudiar en casa antes de la clase*

## PREGUNTAS PARA PROFESORES

Estoy trabajando sobre el aprendizaje del español como lengua extranjera. Gracias por su participación.

### INFORMACION PERSONAL

FECHA: 14 de abril de 2016

HORA: 12h10 min

LUGAR: Liceo Leboutou dabou

DURACIÓN DE LA ENTREVISTA: 03 min 21 s

NOMBRE: señor Nianzou Bile

### PREGUNTAS

1- ¿Desde cuándo enseña usted español?

*Enseño Desde 1988.*

2- ¿Cómo reaccionan sus alumnos durante las clases?

*Depende: hay los que reaccionan bien y otros no. Porque no tienen documentos, lo que sirve de base para seguir la clase, no tienen libros ni diccionario.*

3- ¿Cómo les ayuda usted a seguir trabajando después de las clases?

*Dando ejercicio de casa para ver si han entendido bien la lección.*

4- ¿Existe en la progresión de la clase algo previsto para el trabajo personal del alumno?

*No. Cada profesor se arregla para dar algo a los alumnos.*

## PREGUNTAS PARA ALUMNOS

Estoy trabajando sobre el aprendizaje del español como lengua extranjera. Gracias por tu participación.

## INFORMACION PERSONAL

FECHA: 14 de abril de 2016

HORA: 15h56 min

LUGAR: Liceo Leboutou dabou

DURACIÓN DE LA ENTREVISTA: 01 min 45 s

NOMBRE: Kollogo Fatimata

Clase: 1ère A1

Nombre de tu profesor: Señora Camara

## PREGUNTAS

1- Pourquoi avoir choisir l'espagnol ?

- La facilidad de hablar
- Me gusta la gramática

2- Aimes-tu cette langue ?

Si

3- En dehors de ce que vous faites en classe, que fais-tu pour t'améliorer ?

- Lectura de obras en español.
- Chatear con amigos en el secundario y en la universidad.

## PREGUNTAS PARA ALUMNOS

Estoy trabajando sobre el aprendizaje del español como lengua extranjera. Gracias por tu participación.

## INFORMACION PERSONAL

FECHA: 14 de abril de 2016

HORA: 11h 18min

LUGAR: Liceo Leboutou dabou

DURACIÓN DE LA ENTREVISTA: 2min09s

NOMBRE : Tanoh Brou Marie

Clase : 2nd C5

Nombre de tu profesor: Señora Bohoussou

## PREGUNTAS

1- Pourquoi avoir choisir l'espagnol ?

He elegido esta lengua en razón de su acento, las conversaciones entre los que la práctica.

2- Aimes-tu cette langue ?

*Si,*

3- En dehors de ce que vous faites en classe, que fais-tu pour t'améliorer ?

- *Converso con mi madre que en el tiempo pasado ha estudiado español.*
- *Leo los textos.*